

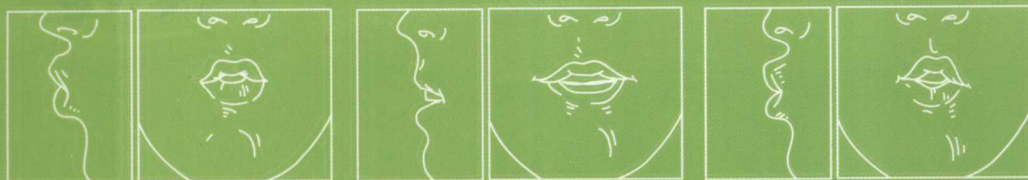
По-русски — без акцента!

Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке

俄语语音语调 纠正教程

(俄) О.Н.Короткова 著

李巾 译



外语教学与研究出版社

附赠MP3光盘

По-русски — без акцента!

Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке

俄语语音语调 纠正教程

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2009-5079

Original edition © ZAO "Zlatoust", 2006

This edition is for sale in People's Republic of China only, and may not be bought for export therefrom.

俄罗斯雄辩家出版社独家授权外语教学与研究出版社以中俄双语出版该图书及 MP3 的权利。

仅限在中华人民共和国境内销售，不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

俄语语音语调纠正教程 / (俄罗斯) 科罗特科娃编著; 李巾译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3

ISBN 978-7-5600-9386-4

I. ① 俄… II. ① 科… ② 李… III. ① 俄语—语音—教材
IV. ① H351

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 037686 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分，积分换好书



出版人：于春迟

责任编辑：米淑惠

封面设计：张峰

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：http://www.fltrp.com

印刷：北京爱丽龙印刷有限责任公司

开本：650×980 1/16

印张：13.5

版次：2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-9386-4

定价：32.90 元 (附赠 1 张 MP3 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：193860001

出版说明

对于每位俄语初学者来说，打下扎实的语音基础，是以后顺利学习俄语的保障。

《俄语语音语调纠正教程》是从俄罗斯雄辩家出版社（Zlatoust）原版引进的教材，适用于学过俄语语音导论课的学生和自学者，也可作为俄语教师教授语音的辅助用书。

本书编写的目的是，通过对本教程的学习，纠正中国学生错误发音，使学生掌握正确的发音技巧，并通过形式多样的习题，使学生在俄语语音、节律和语调的练习中形成正确的发声动作、习惯并固定下来。

全书共有 17 个实验教程，每个教程中都安排了重点内容的教学提示。教学提示中有重点地讲述了俄语字母、字节发声的要领，针对个别难发的音提出了借助辅助音的解决方案；教程中单词的发音包括重音、基本节律、非重读元音的弱化等。此外，本书还详尽阐述了俄语中的 7 个语调在不同语境中的运用。课后安排了与所有内容配套的练习。值得注意的是，俄语语音中硬辅音与软辅音、清辅音与浊辅音的对比和训练在本书中占有重要位置。

希望使用者通过对本书的学习，找到自己发音中的问题，并通过练习完善俄语语音和语调。在此我们衷心祝愿每位使用者学有所成！

本书配有一张 MP3 光盘，内有俄罗斯语音专家的发音，方便练习使用。

外语教学与研究出版社
俄语工作室
2010.2

前言

《俄语语音语调纠正教程》是一本专为母语为汉语的初学者编写的俄语正音教材。

本教程旨在提高学生的听力水平，强化学生在俄语发音、节律及语调方面的认知能力，完善阅读技巧，加强学生的语言领会能力。

教程以俄汉语音体系对比分析为基础，详尽解析了中国学生在学习俄语语音、节律和语调的过程中出现的常见问题。本教材语音实践课共计34学时，由17个实验教程组成。教程中的习题形式多样，旨在纠正学生的发音习惯。每个实验教程都针对发音方法、单词的不同节律类型、非重读元音弱化、语句基本调型和通过调型区分语意等俄语语音学习难点设置了专项练习。每个教程都配有教学提示，针对该教程中语音难点的发音方法及常见错误给出建议和纠正方案。

教程中练习的设计遵循发音规律。每课习题都由浅入深，先练习发音方法，再练习发音要点，然后通过辅助音和控制口腔紧张度练习，帮助学生找到最佳的发音位置。俄语中不表意的单音节组合仅在个别词中用来巩固发音，帮助完成所需的发音动作。根据这一特点，教材设计了专项练习，对每个音在单词中的不同位置以及与其他辅音组合时的发音情况逐一纠正。针对中国学生易发生混淆的 [p]—[п], [c]—[ш] 等辅音，教材特别设计了语音对比练习，并在词组和句子中对这些辅音进行强化训练。教材特别注重对俄语辅音清/浊、硬/软特性等音位概念的练习，并将具有该特点的所有辅音按清/浊、硬/软特性划分成组，进行对比训练。

学生通过语音词及其构成练习可以了解俄语词汇重音的语音特点、单词的基本节律类型、非重读元音的弱化，学习辅音组合在单词中不同位置的发音。

通过教程中的语调练习学生可以了解俄语语调类型，并在特定的语境中体会语句的词法、语法结构与语意之间的相互作用，掌握俄语语调区分语意的功能。

教程详细讲解了俄语的7种调型，针对语段的连读安排了重点练习。学

生可以通过短文和对话的形式学习俄语语调及其交际功能。教程将所有语音、语调材料巧妙地融入情景短文之中,使教程的习题形式更加丰富、活泼。

本教程在语音实验室中使用的习题类型充分体现了语言教程的组织特点。教程中熟悉语言材料的练习以“请听并比较……”、“请听,注意……”等提示语开始,需标注重音、判断单词节律类型、语句调型、调心位置的练习以“请听并判断……”、“请听并写出……”等提示语开始,需要在听后重复语言材料的练习以“请听并跟读……”、“请听并朗读……”等提示语开始,需要完成不同改动的练习则以“请将……改为……”、“请听并按示例改写……”等提示语开始。在教程的最后配有多数习题的参考答案(附答案的习题题干后标有答案编号)。有些练习在与教材配套的MP3中给出了正确答案,学生可以对比自己的答案检查练习完成得正确与否。(这类练习以“完成练习,并做自我检测。”或者“请做自我检测。”等提示语开始。)

本教材以下列专著中E. A. 布雷兹古诺娃教授的语音理论为参考依据:

——布雷兹古诺娃E. A. 俄语语音语调实践教程. 莫斯科, 1963.

——布雷兹古诺娃E. A. 俄语语音和语调. 莫斯科, 1963.

——布雷兹古诺娃E. A. 语音导论——会话入门教程. 莫斯科, 1963.

教材的编写还参考了以下资料:

——维诺格拉多夫B. A. 俄语的元音体系与辅音体系. 莫斯科, 1976.

——柳比莫娃П. A. 俄语语音教学·发音·发音方法与正音. 莫斯科, 1982.

——奥金佐娃И. B. 语音·节律·语调. 莫斯科, 2004.

——陈君华. 俄语语音学习教程. 北京, 1997.

本教材的编写还参考了台北政治大学俄语系学生及莫斯科大学语文系俄语教研室汉语生的俄语学习经验。

感谢莫斯科大学语文系研究生李巾为本教材全文所做的汉语翻译。

感谢本教材审阅组成员——语言学博士、莫斯科大学语文系教授Л. B. 兹拉托乌斯特先生, 语言学博士B. A. 维诺格拉多夫教授, 语言学副博士、莫斯科大学语文系副教授O. A. 阿尔乔莫娃女士, 语言学副博士、莫斯科大学语文系副教授И. B. 奥金佐娃女士对本教材文稿的审阅及建议。

Предисловие

Корректировочный курс русской фонетики и интонации предназначен для работы в группах начального этапа обучения. Он адресован студентам, родным языком которых является китайский.

Цель курса — развитие фонетического слуха учащихся, автоматизация произносительных навыков в области звуков, ритмики и интонации, совершенствование навыков техники чтения и восприятия звучащей речи.

Курс создан на основе сопоставительного анализа фонетических систем русского и китайского языков, а также с учётом типичных ошибок, допускаемых китайскими студентами в процессе освоения русской фонетики, ритмики и интонации. Курс рассчитан на 34 часа аудиторных занятий. Он состоит из 17 лабораторных работ, содержание которых составляют различного рода упражнения, направленные на корректировку произносительных навыков. Каждая лабораторная работа содержит упражнения на постановку и коррекцию трудных для данного контингента учащихся русских звуков, упражнения на отработку различных ритмических моделей и усвоение качественной редукции безударных гласных, упражнения, направленные на овладение основными интонационными конструкциями (ИК) и их смыслоразличительными возможностями. Во всех лабораторных работах есть методические комментарии для преподавателя, где даются советы по постановке и коррекции наиболее трудных звуков и рекомендации по устранению ошибок.

Работа над произношением конкретных звуков ведётся в определённой последовательности. Каждое упражнение начинается с постановки данного звука. При этом обращается внимание на ощутимые моменты артикуляции, используются звуки-помощники, напряжённое произношение которых помогает вызвать необходимую артикуляцию, учитывается благоприятная для постановки данного звука фонетическая позиция. Число односложных сочетаний, лишённых смысла, минимизировано. Они используются лишь как этап поиска искомой артикуляции, закрепление которой производится в отдельных словах. При этом учитываются и разнообразие позиций, в которых встречается отрабатываемый звук, и разнообразие сочетаний данного звука с другими согласными. Важное место на данном этапе работы занимают упражнения на сопоставление звуков, смешиваемых в произношении китайцев: [p] — [л], [с] — [ш] и др. Автоматизация произношения конкретного звука происходит в словосочетаниях и предложениях.

Особое внимание уделяется изучению важнейших фонологических категорий русского языка: твёрдости — мягкости и глухости — звонкости. Упражнения на противопоставление твёрдых и мягких, глухих и звонких согласных предполагают работу над целой группой согласных, объединяемых этим признаком.

Изучение фонетического слова и его организации ведётся в курсе в следующих направлениях: учащиеся знакомятся с фонетической природой русского словесного ударения, основными ритмическими моделями русского языка, качественной редукцией безударных гласных, учатся произносить сочетания согласных в разных позициях.

Работа над интонацией предполагает знакомство с интонационными конструкциями и усвоение их смысловых

личительных возможностей, которые проявляются во взаимодействии с лексическим и грамматическим составом предложения и его смысловыми связями в контексте.

В пособии отрабатываются семь типов ИК, особое внимание уделяется слитному произношению синтагмы. Обучение интонации и коммуникативному анализу звучащего предложения ведётся в текстах монологического и диалогического характера. Тексты сюжетны, в них сосредоточен весь фонетический и интонационный материал, который активизировался в упражнениях данной лабораторной работы.

Типы заданий отражают специфику организации занятия по звучащей речи в лингафонном кабинете. Упражнения, предполагающие знакомство с языковым материалом, предваряются инструкциями: «Слушайте и сравнивайте...»; «Слушайте, обращайтесь внимание на ...». Упражнения, в процессе выполнения которых учащиеся должны расставить ударения, определить ритмическую модель того или иного слова, тип ИК, место интонационного центра, имеют такие формулировки: «Слушайте и определяйте...»; «Слушайте и записывайте...». Упражнения, ставящие своей целью не только прослушивание, но и воспроизведение языкового материала, сопровождаются следующими инструкциями: «Слушайте и повторяйте...»; «Слушайте и читайте...». И, наконец, упражнения, в которых должны быть осуществлены различные преобразования, имеют формулировки типа «Преобразуйте...»; «Слушайте и изменяйте по образцу...». Ко многим заданиям в конце курса даются ключи (в этом случае в инструкции есть указание на номер ключа). В некоторых упражнениях верный вариант ответа дан в аудиоприложении, и учащиеся могут проверить правильность выполнения задания, сравнив свой

собственный вариант с записью (в этом случае формулировка задания будет заканчиваться словами: «Выполняйте упражнение и проверяйте себя» или просто «Проверьте себя»).

В основе пособия лежит теория Е. А. Брызгуновой, изложенная в следующих трудах:

- Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963.
- Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М., 1969.
- Брызгунова Е. А. Вводный фонетико-разговорный курс. М., 1982.

При составлении пособия были использованы также следующие работы:

- Виноградов В. А. Консонантизм и вокализм русского языка. М., 1976.
- Любимова П. А. Обучение русскому произношению. Артикуляция. Постановка и коррекция звуков. М., 1982.
- Одинцова И. В. Звуки, ритмика, интонация. М., 2004.
- Чэнь Цзюньхуа. Курс русской фонетики для китайцев. Пекин, 1997.

При подготовке пособия учитывался опыт работы со студентами Государственного университета Чжэнчжи (Тайвань, Китай), а также с китайскими стажёрами, обучавшимися на кафедре русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Автор благодарит аспирантку филологического факультета МГУ Ли Цзинь за перевод на китайский язык методических комментариев и заданий.

Автор выражает свою признательность рецензентам пособия — доктору филологических наук профессору МГУ Л. В. Златоустовой, доктору филологических наук

профессору В. А. Виноградову, кандидату филологических наук доценту МГУ О. А. Артёмовой, кандидату филологических наук доценту МГУ И. В. Одинцовой за ценные рекомендации, высказанные при чтении рукописи.

目录

实验教程一..... 1

元音 [a], [ə], [o], [y]

元音 [a], [o] 在硬辅音后及词首的弱化

辅音 [т], [д], [н]

调型 -1 用于表示语段完结

调型 -2 (带疑问词的问句)

实验教程二..... 11

元音 [и], [ы] 及元音 [и] — [ы] 的对比

辅音 [т'], [д'], [н']

辅音 [т] — [т'], [д] — [д'], [н] — [н'] 的对比

三音节词的节律

调型 -2 用于表示对比

实验教程三..... 19

辅音 [м], [м'], [п], [п'], [б], [б']

辅音 [м] — [м'] 的对比

辅音 [п] — [б], [п'] — [б'] 的对比

非重读元音 [a] 与 [ə] 在软辅音后的弱化

调型 -3 (不带疑问词的问句)

Содержание

Лабораторная работа № 1 3

Гласные [а], [э], [о], [у]

Редукция безударных гласных [а], [о] после твёрдых согласных
и в абсолютном начале слова

Согласные [т], [д], [н]

ИК-1 при выражении завершённости

ИК-2 (вопрос с вопросительным словом)

Лабораторная работа № 2 12

Гласные [и], [ы]. Противопоставление

гласных [и] — [ы]

Согласные [т'], [д'], [н']

Противопоставление согласных [т] — [т'], [д] — [д'], [н] — [н']

Ритмика трёхсложных слов

ИК-2 при выражении противопоставления

Лабораторная работа № 3 20

Согласные [м], [м'], [п], [п'], [б], [б']

Противопоставление согласных [м] — [м']

Противопоставление согласных [п] — [б], [п'] — [б']

Редукция безударных гласных [а] и [э] после мягких согласных

ИК-3 (вопрос без вопросительного слова)

实验教程四.....29

辅音 [ф], [ф'], [в], [в']

辅音 [ф] — [в], [ф'] — [в'] 的对比

辅音 [п] — [ф], [п'] — [ф'], [б] — [в], [б'] — [в'] 的对比

软辅音后非重读元音的弱化

调型 -3 在未终结语段中表示语句尚未结束

实验教程五.....37

辅音 [л] 与 [л']

多音节词的节律

调型 -3 与调型 -2 用于带连接词 или 的问句中

实验教程六.....47

辅音 [р] 与 [р']

四音节词、五音节词的节律

调型 -2 用于问候与告别

调型 -2 用于打招呼

实验教程七.....57

辅音 [р] — [л] 与 [р'] — [л'] 对比

多音节词的节律

调型 -3 用于表示反问

实验教程八.....67

辅音 [с], [с'], [з], [з']

辅音 [с] — [з], [с'] — [з'] 的对比

[с'] 与 [з'] 后非重读元音的弱化

非重读元音 [э] 在词首的弱化

调型 -3 用于作答时对问题的重复

Лабораторная работа № 430

Согласные [ф], [ф'], [в], [в']

Противопоставление согласных [ф] — [в], [ф'] — [в']

Противопоставление согласных [п] — [ф], [п'] — [ф'], [б] — [в], [б'] — [в']

Редукция безударных гласных после мягких согласных

ИК-3 в неконечной синтагме при выражении незавершённости

Лабораторная работа № 538

Согласные [л], [л']

Ритмика многосложных слов

ИК-3 и ИК-2 в вопросах с союзом или

Лабораторная работа № 648

Согласные [р], [р']

Ритмика четырёх- и пятисложных слов

ИК-2 при выражении приветствия и прощания

ИК-2 при выражении обращения

Лабораторная работа № 758

Противопоставление согласных [р] — [л], [р'] — [л']

Ритмика многосложных слов

ИК-3 при выражении переспроса

Лабораторная работа № 868

Согласные [с], [с'], [з], [з']

Противопоставление согласных [с] — [з], [с'] — [з']

Редукция безударных гласных после [с'] и [з']

Редукция безударного гласного [э] в абсолютном начале слова

ИК-3 при повторении вопроса в ответе

实验教程九.....77

辅音 [ɯ] 与 [ɤ]

辅音 [ɯ] — [ɤ], [c] — [ɯ], [ɜ] — [ɤ] 的对比

辅音 [ɯ] 与 [ɤ] 后非重读元音的弱化

调型 -4 用于带对比意义的连接词 а 的非完整问句中

实验教程十.....87

辅音 [ɯ']

辅音 [ɯ'] — [ɯ], [c] — [ɯ] — [ɯ'], [c'] — [ɯ'] 的对比

辅音 [ɯ'] 后非重读元音的弱化

调型 -4 用于表示语句未终结

实验教程十一95

辅音 [ɣ']

辅音 [ɣ'] — [ɾ'] 的对比

辅音 [ɣ'] 后非重读元音的弱化

调型 -4 用于表示列举

调型 -1、调型 -2 与 调型 -3 用于表示意愿

调型 -1 用于表示建议

实验教程十二.....107

辅音 [ɯ]

辅音 [ɯ] — [ɾ'] 的对比

辅音 [ɯ] 后非重读元音的弱化

调型 -2、调型 -3 的比较

实验教程十三.....119

辅音 [κ], [κ'], [ɾ], [ɾ'], [x], [x']

辅音 [κ] — [ɾ], [κ] — [x] 的对比

调型 -3 用于表示请求意愿的问句

调型 -3 用于表示邀请、建议

Лабораторная работа № 9	79
Согласные [ш], [ж]	
Противопоставление согласных [ш] — [ж], [с] — [ш], [з] — [ж]	
Редукция безударных гласных после [ш] и [ж]	
ИК-4 в неполных вопросительных предложениях с сопоставительным союзом А	
Лабораторная работа № 10	88
Согласный [ш']	
Противопоставление согласных [ш'] — [ш], [с] — [ш] — [ш'], [с'] — [ш']	
Редукция безударных гласных после [ш']	
ИК-4 при выражении незавершённости	
Лабораторная работа № 11	97
Согласный [ч']	
Противопоставление согласных [ч'] — [т']	
Редукция безударных гласных после [ч']	
ИК-4 при выражении перечисления	
ИК-1, ИК-2 и ИК-3 при выражении волеизъявления	
ИК-1 при выражении совета	
Лабораторная работа № 12	108
Согласный [ц]	
Противопоставление согласных [ц] — [т']	
Редукция безударных гласных после [ц]	
Сопоставление ИК-2 и ИК-3	
Лабораторная работа № 13	121
Согласные [к], [к'], [г], [г'], [х], [х']	
Противопоставление согласных [к] — [г], [к] — [х]	
ИК-3 при выражении просьбы-вопроса	
ИК-3 при выражении приглашения, предложения	